

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ПОСЛОВИЦ О ТРУДЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Крылова Э.О.

*Тобольская социально-педагогическая академия им. Д.И.Менделеева, г. Тобольск, Россия*

XXI век – период активного развития межкультурного взаимодействия, потому, остро ставится вопрос об изучении единиц языка, вызывающих проблемы при восприятии, особенно, если эти единицы содержат культурную коннотацию. В качестве таковых единиц в выступают пословицы русского и английского языков. Актуальность исследования определяется также недостаточной изученностью структуры и семантики русских и английских пословиц в сопоставительном аспекте. Лингвистический материал, извлеченный из русских и английских пословиц, расширяет наши знания о возможностях этих трех народов, их народном творчестве, культуре, быте и имеет ценность для изучения формирования нации, а также служит показателем ментальности русского и английского народа на протяжении столетий. Пословицы русского и английского языков отражают дух народа-носителя, огромный жизненный опыт, складывающийся на протяжении многих веков. Кроме того, функционирование пословиц в трех языках является своеобразным зеркалом ментальности этих трех народов.

Объектом исследования послужил ряд словарей: 1. Даль, В.И. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля: в 2 т. – М.: Художественная литература, 1984. – т. I. – 1984. – 383 с., т. II. – 1984. – 399 с.; 2. Русские пословицы и поговорки: Сб-к / Под ред. В.П. Аникина. – М.: Художественная литература, 1988. – 431 с. 3. Словарь употребительных английских пословиц (A dictionary of English proverbs in modern english): 326 статей / М.В.Буковская, С.И. Вяльцева и З. Дубянская и др. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1990. – 240 с.; 4. Модестов, В.С. Английские пословицы и их русские соответствия. – М.: Рус. яз: Медиа, 2003. – 467 с.; 5. Гварджалдзе, И.С. и др. 500 английских пословиц и поговорок. - 4-е изд. – М.: Изд-во лит-ры на ин. языках, 1959. – 36 с.

Предметом анализа стала семантика и структура русских и английских пословиц, что явились отражением особенностей функционирования их в разных языковых культурах.

Особенностями пословичных единиц русского и английского языка являются краткость, ритмическая организованность, широта тематики, а также способность давать углубленные культурно обусловленные характеристики как разных сторон жизни и деятельности человека, так и явлений окружающего его мира: именно в пословицах заключена житейская мудрость и нравственная личность простого человека.

Назовем основные идейно-тематические группы русских и английских пословиц: 1) пословицы, характеризующие труд как источник материальных благ на земле, а вместе с ним и источник отдыха человека; 2) пословицы отражающие отношение человека к труду; 3) пословицы, характеризующие дом, хозяйство, быт, семейный уклад, основанный на труде, которому отводится в семье приоритетное положение; 4) пословицы, характеризующие достаток в доме, ключевыми понятиями которых являются бедность-богатство.

Самой многочисленной является группа пословиц, которые иллюстрируют отношение человека к труду. Русский и английский народ всегда ценил труд как основу жизни, высказывая о нём немало метких суждений. Трудовая этика и эстетика выразились в

пословицах с той характерностью, которая позволяет говорить о существовании особого подхода, особого угла жизни на эту проблему. В пословицах о труде выразилось отношение лени, трудолюбию и праздности, в них также представлен опыт, трудовой жизни народа, нашедший отражение в сельскохозяйственном календаре.

Русские пословицы нами были поделены на подгруппы в силу разного взгляда на проблему: труд, трудолюбие; труд в противопоставлении лени. Большинство пословиц, отражает положительное отношение человека к труду: *Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится. Днём раньше посеешь – неделей раньше пожнёшь. Терпение и труд всё перетрут; Труд украшает человека. Работать не могу, а ем по пирогу. Здоров в еде, да хил в труде.*

Нередко в пословицах труд является показателем достатка в доме: *Терпение и труд дивные всходы дают; горькая работа, да хлеб сладок* и др. В этих пословицах фиксировалась мечта русского человека о достойной оценке его труда. Примерно равное количество пословиц составляют группу, высмеивающую лень, тунеядство: *Кто ленив сохой, для того весь плохой; Ленился да гулять – добра не видать. Ленивый и в своей избе промокнет.* Используя антонимы, можно легко ярко и образно высмеять главный человеческий порок – лень: *Живёт не жнет, а хлеб жуёт. Кто косить, а мы сено косить; Наши пряли, а ваши спали.*

Английские пословицы о труде также разделены на семантические подгруппы. Но пословицы о труде встречаются нечасто. Труд, дело как бы вливается в жизнь и становится само собой разумеющееся. Тем не менее, имеющиеся английские пословицы о труде можно разделить на подгруппы в силу разного отношения к проблеме: 1) труд, трудолюбие, вознаграждение за труд; 2) труд в противопоставлении удовольствию; 3) каждый должен заниматься своим делом; 4) отношение к труду.

1. Труд сопровождает человека всю жизнь, как человек потрудится, то он и будет иметь: *The labourer is worthy of his hire (Каждый человек заслуживает платы за свой труд).* В целях выгоды надо трудиться, чтобы потом не остаться в хвосте: *Strike while the iron is hot (Куй железо, пока горячо), Make hay while the sun shines (Готовь сено, пока солнце сияет).* В этих пословицах говорится о том, что в любых начинаниях надо использовать благие обстоятельства. 2. Пословицы о труде, в которых труд противопоставляются удовольствию: *Business before pleasure (Делу время – потехе час), Business is the salt of life (Ничего важнее дела).* 3. Отметим пословицы, построенные на синонимии, они о том, что если много людей возьмутся за одно и то же дело, толку не будет: *Everybody's business is nobody's business (Дело всех – ничье дело), Jack of all trades is master of none (За все братья – ничего не уметь).* Каждый человек должен заниматься тем, что умеет: *The cobbler should stick to his last (Сапожнику следует придерживаться своего ремесла).* 4. Отношение к делу, труду выражается через то, как человек его начнет: *A good beginning makes a good ending, It is the first step that costs (Доброе начало полдела откачало).*

Труд сопровождает человека всю жизнь, как человек потрудится, то он и будет иметь. Таким образом, труд как основу жизни русский и английский народ глубоко уважал и высказывал по этому поводу немало суждений. Пословицы убедительно иллюстрируют мысль о том, что культуры многогранны и включают в себя элементы других культур. Многим русским пословицам можно найти эквиваленты в английском и татарском языках: *Худо овцам, где волк в пастухах –*

*Don't leave a fox to guard the chickens; Что посеешь, то и пожнешь – You reap what you sow; Худое колесо громче скрипит – The squeaky wheel gets the oil; Эш буре түгел - теішләмәс- работа не волк- не съест и пр.*

Рассмотрев особенности русских и английских пословиц на семантическом уровне, приходим к выводу о взаимопроникновении культур. Но при одинаковой структурной организации и лексическом наполнении пословицы русского и английского языка могут отличаться. Так, при одинаковом отрицательном отношении к лени, глупости, лжи. Русские и англичане по-разному относятся к деньгам; хотя мнения этих двух народов сходятся в отношении ко времени и к жизни, смерти, к свободе, Богу, человеку. На это повлияла в первую очередь история стран, религия.

Семантическая характеристика русских и английских пословиц отражает типичные черты менталитета. Для русского народа таковыми являются: оптимизм, свободолюбие, религиозность, трудолюбие, отзывчивость, терпение, стойкость, мудрость и доброта, а для англичан – это религиозность, законопослушность, понимание, сдержанность, трудолюбие, индивидуализм, скромность и мудрость.

#### ИДЕЯ НЕЗАВИСИМОСТИ В МИФОЛОГИИ И УСТНОМ НАРОДНОМ ТВОРЧЕСТВЕ КАЗАХСТАНА

Куанышбай Н.Б.

*Центрально-Азиатский университет, Алматы, Казахстан*

Устно народное творчество казахов, уходящее своими корнями в глубокую древность, этническую историю, представлено героическими сказаниями, лирико-эпическими поэмами, преданиями, легендами, созданными преимущественно на основе пережитых народом исторических событий. Единение народа – главная цель всех героических сказаний. Освещая данный вопрос Л. Емельяно, писавший следующее: «М имеет виду проблему историзма, прежде всего то ее аспект, который предусматривает изучение отношения фольклора реальной действительности, конкретным событиям фактам истории».[1] При всем пр то героическому эпосу нетрудно обнаружить след этнической истории, которые должны быть изучены в позиции историзма наук, ибо самосознание эпоса определяет именно этнический процесс. Этническая основа казахского эпоса очевидна. Например, «Книга моего деда Коркута», «Алпамыс», «Кобланды» – сказания против иноземных захватчиков отдельных тюрокызычных племен: огузов, коньратов, кара кипчаков.

Самый древний пласт казахского героического эпоса относится к VIII-X вв. Это была эпоха, когда начался распад патриархально-родовых отношений и постепенно вызревание патриархально-феодалного уклада. С этой эпохой связан эпос об Алпамысе. После завоевания Чингисханом земель, принадлежавших родом кипчаков, канглы и др., сыновья Чингисхана включили их в свои владения. Но завоеванные племена не подчинились чингизидам, не раз восставали они против Золотой Орды. Эти события также нашли отражение в эпосе.

Когда в XV-XVI веках ослабленная междоусобицами Золотая Орда распалась, возникла угроза завоевания от соседней Джунгарии. В начале XVII века джунгары напали на казахские аулы, захватывая их территории. Поэтому, эпоха героической борьбы с джунгарами и калмыками – время окончательного сложения героического эпоса. Именно к ней приурочено действие большинства казахских эпических произведений, в том числе и тех, которые возникли раньше. К числу которых относятся произведения

«Карабеке», «Утеген-батыр» и других произведений, где разрабатывается утвердившаяся тема объединения племен для защиты от калмыко-джунгарских нападений. Такая группировка редких по происхождению песен вокруг событий одной эпохи обычна для эпоса: историческая жизнь показана в эпосе обобщенно.

Каждая эпоха, отражая исторические события, выдвигала на арену ярчайших личностей. Кабанбай, Богембай, Жасыбай, Исатай и многие другие батыры являются гордостью казахского народа. Эпическая поэма «Кобланды-батыр» повествует о подвигах Кобланды, о его походах против ханов Казана и Алшагира. Исследователи приблизительно определяют, что эпос «Кобланды-батыр» распространен в двух вариантах – древнем, сложившемся в далеком прошлом, и позднем, существенно дополненном многими явлениями, фактами, связанными примерно с XV веком – с эпохой консолидации сил раздробленных родов, племен и возникновения Казахского ханства.

Смысл жизни Кобланды – в битвах и победах над уничтожителями кипчаков и киятов. Кобланды не страшится численностью перевеса врагов, смело бросается в битву с тысячами захватчиков, топчущих его родную землю. Гнев Кобланды обрушивается на чужеземных властителей, посылавших свои отряды на кипчацкие аулы. Он стремится разрушить укрепления врага, отбить скот кипчаков и киятов, захваченный калмыками и кызылбашами. Так Кобланды поступает в походе на Казан хана. Таков же смысл его борьбы с Алшагыром. Кобланды становится во главе пленных кипчаков, чтобы освободить их:

Пусть готовятся люди к борьбе,  
Пусть кипчаки в густом лесу  
По дубинке срубят себе –  
Я народ из неволи спасу.

Борьба Кобланды против завоевателей – это не выступление одиночки, а народная борьба. За батыром идут все кипчаки, от юноши до старика, даже женщины и дети. Борясь за свободу и честь народа, Кобланды защищает и честь своей семьи: Карлыгаш, Кортки, Аналык и Токтарбая, поработанных Алшагыром. Личное и общественное сливается у Кобланды воедино.

Герой эпоса является идеалом борца за независимость, заступника. Преданность к родным и соратникам сочетается у Кобланды с ненавистью к врагу:

Кызылбашей счастливую рать  
Кобланды заставил бежать.  
Он рассек её пополам.  
Удивляйтесь его делам!

Тяжелый ратный труд батыра венчается победой, а победа несет независимость, освобождение, мир его народу:

Посмотрел Кобланды – светло,  
Победителю счастье возшло.  
Выходил, шумя, из ворот  
На свободу кипчацкий народ.

Таким образом, изображение исторического прошлого в эпосе о Кобланды озарено патриотическими чаяниями народа, его героическими идеалами и несет высокую идею национального освобождения.

В своей многосложной истории казахскому народу приходилось вести постоянную борьбу за сохранение и развитие национального достоинства, за